



Federico José Hernández Meyer

* 19.03.1938, Granada

MULTIKULTURELLE ERLEBNISSE EINES WELTENBUMMLERS

Alemán - Deutsch

VIVENCIAS MULTICULTURALES DE UN TROTAMUNDOS

Español - Spanish

Liebes Familienmitglied, lieber Freund:

Querido familiar, querido amigo:

Aufgrund meiner Tätigkeit beim chemisch-pharmazeutischen Unternehmen Merck in Darmstadt (Deutschland), von 1961 bis zu meiner Pensionierung im Jahr 2002, bin ich zu einer Art von Weltbürger geworden, da ich über 30 Jahre lang in viele, viele Länder dieser Welt geschäftlich gereist bin,

Por mi trabajo en los Laboratorios Químico-Farmacéuticos Merck en Darmstadt (Alemania), en los que empecé a trabajar en 1961 y me jubilé en 2002, me convertí en cierto modo en un ciudadano del mundo, ya que durante más de 30 años no paré de viajar por decenas y decenas de países del Planeta.

Es waren Reisen, um Kurse (Anatomie, Physiologie, Pathologie, Pharmakologie, Marketing, menschliche Beziehungen, Kommunikation) zu erteilen, Ärzte in Privatpraxen und Krankenhäusern zu besuchen, an internationalen Verkaufs- und Marketingtagungen teilzunehmen und Kongresse und Symposien (Neurologie, Neurochirurgie, Alzheimer-Krankheit) zu veranstalten.

Mis viajes de negocios eran para impartir cursos (anatomía, fisiología, patología, farmacología, marketing, relaciones humanas, comunicación), visitar médicos en consultorios privados y hospitales, asistir a convenciones internacionales de marketing y ventas, y organizar congresos y simposios científicos sobre neurología, neurociología, enfermedad de Alzheimer, etc.

Da es kein Tourismus sondern Arbeit war, hatte ich Gelegenheit, Menschen aus Ländern mit den unterschiedlichsten Religionen, politischen Regimen, Sitten und Kulturen kennen zu lernen, und deshalb auch sehr interessante Erlebnisse.

Como no eran viajes turísticos sino por motivos laborales, tuve la oportunidad de relacionarme intensamente con gentes de países con religiones y regímenes políticos muy diversos, conocer costumbres y culturas muy distintas, y tener vivencias muy interesantes.

Ich erzähle nicht alles, was ich während jener langen Zeit gesehen und erfahren habe; ich beschränke mich auf einige wenige Erlebnisse, die mich am meisten beeindruckt haben und aus meinem Gedächtnis und auch - warum nicht? - aus meinem Herzen nicht zu löschen sind.

Mi intención no es relatar todo cuanto ví y conocí durante ese tiempo, sino describir algunas de las vivencias que quizás más me impresionaron y que se me han quedado grabadas de forma imborrable en la memoria y también - ¿por qué no?- en el corazón.

Wer sich für meinen Stammbaum interessiert, kann ihn sich im Internet unter www.famifami.com anschauen.

Quien se interese por mi árbol genealógico puede consultarlo en internet bajo www.famifami.com.

Mai des Jahres 2007 Mayo del año 2007

Federico José Hernández Meyer

Inhalt

Contenido

- I** Als die 'Madre Patria' "persona non grata" war (Mexiko)
Cuando la Madre Patria era "persona non grata" (México)
- II** Als das Apartheid-System die Menschen trennte (Südafrika)
Cuando el apartheid separaba las personas (Sudáfrica)
- III** Als wir nicht mehr Masse sondern Individuen waren (Singapur)
Cuando dejamos de ser multitud y somos individuos (Singapur)
- IV** Als gegen die Sharia verstossen und aus dem Fenster gesprungen (Jemen)
Cuando se saltó la sharía y luego por la ventana (Yemen)
- V** Als die hinduistische Dreifaltigkeit angebetet wurde (Indien)
Cuando le rezaban a la Trinidad hindú (India)
- VI** Als alle mit vielen oder wenigen Mitteln Experten waren (Pakistan)
Cuando con más o menos medios todos eran expertos (Pakistán)
- VII** Als die Sowjetunion auseinander fiel (Russland)
Cuando la Unión Soviética se estaba desmoronando (Rusia)
- VIII** Als die Natur ihre ungezähmten Kräfte zeigte (Guatemala, Kolumbien)
Cuando la Naturaleza se mostró indómita (Guatemala, Colombia)
- iX** Als ich Zeuge der Geschichte gewesen bin
Cuando fui Testigo de la Historia
- X** Horst: Mitarbeiter - Begleiter - Freund
Horst: Compañero - Acompañante - Amigo
- XI** Als ein Gourmet durch die Welt reiste
Cuando un gourmet viajaba por el mundo
- XII** Als mein Chfe sich für mich einsetzte
Cuando mi jefe peleó por mí
- XIII** Einige Daten
Algunas fechas

ALS DIE 'MADRE PATRIA' "PERSONA NON GRATA" WAR

Von Anfang an bin ich oft nach México gereist. Meine Vorbereitungen waren ziemlich kompliziert: während für meine deutschen Kollegen ein Flugticket und ein gültiger Reisepaß genüßten, mußte ich - als spanischer Staatsbürger - ein Visum beantragen und eine Sicherheit bei der Botschaft hinterlassen. Warum? Aufgrund des Franco-Aufstandes und der zahlreichen Spanier, die nach Mexiko ins Exil gingen (unter anderem auch der Chef meines Vaters Dr. A. Otero), hatte Mexiko 1939 die diplomatischen Beziehungen zu Spanien abgebrochen. Die ganze Zeit hat Mexiko nur die spanische Regierung im Exil und die Botschaft der Spanischen Republik anerkannt.

Im März 1977, habe ich noch bei der Einreise am Internationalen Flughafen Benito Juárez gespürt, dass die Spanier "persona non grata" waren, aber 20 Tage später hatte ich eine erfreuliche Überraschung: die Zollbeamten, die meinen spanischen Pass kontrollierten, reichten mir die Hand, gratulierten zur Erlangung der Demokratie in Spanien und sprachen wieder von der "Madre Patria" (die Mutter ihres Vaterlandes).

Zwei Jahre nach Francos Tod gab es wieder zwischen beiden Ländern diplomatische Beziehungen und nie wieder hatte ich Probleme bei der Einreise in Mexiko.

Sehr breit war das Kulturangebot in Mexiko City, ganz besonders Theater und Musik. Im Bellas Artes sah ich das großartige Folklore-Ballet von Amalia Hernández. Ich war auch auf einem Boot in den schwimmenden Gärten von Xochimilco mit seinen vielen Verkäufern von Essen und Kunst und zahlreichen Mariachi-Gruppen.

CUANDO LA MADRE PATRIA ERA "PERSONA NON GRATA"

Desde un principio tuve que ir muchas veces a México. Los preparativos de mis viajes eran bastante complicados: mientras que a los alemanes les bastaba el billete y un pasaporte en regla, yo -como ciudadano español- tenía que solicitar un visado especial y depositar una fianza en la embajada. ¿Por qué? Debido a la sublevación de Franco y al exilio de numerosos españoles a México (entre ellos el jefe de mi padre Dr. Alejandro Otero), este país había roto en 1939 las relaciones diplomáticas con España y sólo reconocía al gobierno español en el exilio; en México existió durante todo el franquismo una Embajada de la República Española.

A primeros de marzo de 1977, al entrar en México por el Aeropuerto Internacional Benito Juárez todavía experimenté en el trato que los españoles éramos "personas non gratas", pero a la salida, veinte días después, tuve una agradable vivencia: los funcionarios que veían mi pasaporte español me daban la mano y felicitaban porque al fin teníamos una democracia en España, a la que nuevamente se referían como Madre Patria.

Dos años tras la muerte de Franco ambos países habían reanudado sus relaciones diplomáticas. A partir de entonces nunca más tuve dificultades para entrar en el país.

Muy amplia era la oferta cultural, sobre todo teatros y música, en Ciudad de México, y en Bellas Artes asistí al gran espectáculo del Ballet Folklórico Mexicano de Amalia Hernández. También fui a los Los Jardines Flotantes de Xochimilco con paseos en barco y sus muchos vendedores de comida y artesanía, y bandas mariachi.



Unabhängigkeitsdenkmal "Das Engelchen" Monumento a la Independencia "El Angelito"



Theater Palacio Bellas Artes in Mexiko El Palacio de Bellas Artes de México



Älter als zweitausend Jahre ist die Sonnenpyramide in Teotihuacán, wörtlich "Ort an dem die Menschen zu Götter werden" Más de dos mil años tiene a pirámide del Sol en Teotihuacán, palabra que quiere decir "lugar donde los hombres se convierten en dioses"

Als Frederik Willem de Klerk Präsident der Südafrikanischen Republik war, der letzte jener schrecklichen Apartheids-Ära, die die Rassentrennung vorschrieb, bin ich als Vertreter meiner Firma nach Johannesburg gereist, um an einem Psychiatrie-Kongress, bei dem klinische Ergebnisse unseres Antidepressivums Lofepamin vorgestellt werden sollten, teilzunehmen. Das Reisebüro buchte meine Flüge bei Lufthansa und nicht bei der südafrikanischen Gesellschaft, nicht aus nationalistischen sondern aus praktischen Gründen. Der Flug mit Lufthansa dauerte 11, der andere fast 14 Stunden, da wegen des Apartheids keine Genehmigung zum Flug über Afrika erteilt wurde und die Maschine entlang der Küste flog, als würde sie die Landkarte Afrikas zeichnen. Hier zwei Erlebnisse:

1. Für das feierliche Dinner mit dem Gesundheitsminister musste ich mir ein Smoking ausleihen (kann man sich einen Saal mit mehr als 100 Pinguine vorstellen?). Da ich wusste, dass der Minister zum Dessert die Anwesenden einladen würde "to drink a Toast to the Presidenten", bin ich, als die Teller des letzten Ganges weg genommen wurden, auf die Toilette zu gehengegangen. So habe ich mir den Toast erspart. Zu Fragen über meine Meinung zum Land sagte ich: "Sie haben wunderschöne Landschaften".

2. Ich besuchte eine nur für Farbige gebaute Universität. Alles war wunderschön und funktionierte sehr gut. Nur in der Fakultät für Zahnärzte gab es kaum Studenten, da Farbige sich keine Süßigkeiten leisten konnten und gesunde Zähne hatten, und wie ein Professor mir sagte: "Können Sie sich vorstellen, dass ein Weißer einen Farbigen an seinen Mund lassen würde?" Das ist das Ergebnis von Paternalismus, wenn Herrscher für die unterworfenen Masse entscheiden.

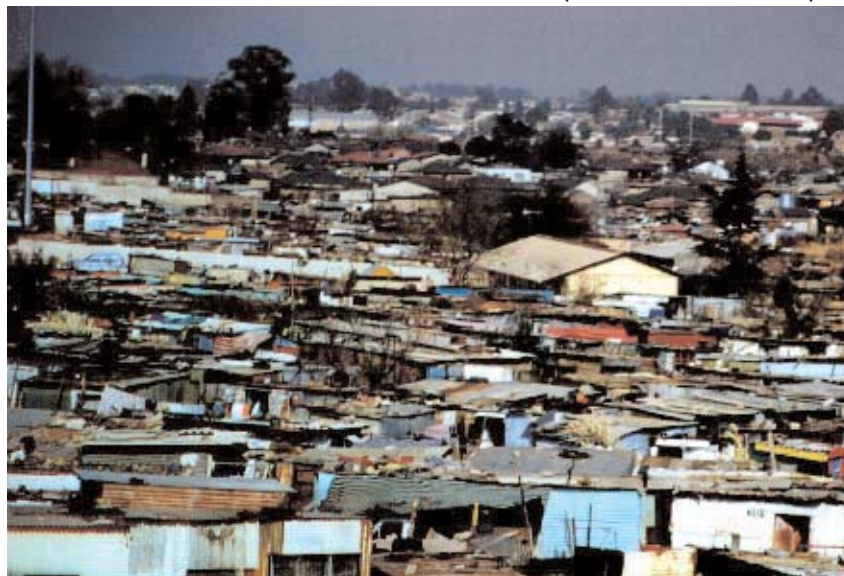


Die Stadt der Weissen: Johannesburg, vor 150 J. "Das Dorado" der nach Gold und Diamanten Suchenden. Heute leben dort viele Millionen

Siendo Frederik Willem de Klerk presidente de la República Sudafricana, el último de la fatídica era del Apartheid en la que la segregación racial dominaba todos los estamentos y actividades del país, tuve que viajar a Johannesburgo para representar a mi empresa en un Congreso de Psiquiatría en el que se iban a presentar resultados clínicos con nuestro antidepresivo lofepramina. La agencia de viajes reservó mis vuelos en Lufthansa y no en la línea sudafricana no por nacionalismo, sino por razones prácticas. El vuelo con Lufthansa duraba unas 11 horas, el otro casi 14, ya que por razones del apartheid no tenía permiso de los países para volar por encima del continente sino bordeando las costas de África como si estuviera dibujando el mapa. Voy a reseñar dos vivencias:

1. Para la cena inaugural, a la que estaba invitado el ministro de sanidad, tuve que alquilarme un smoking (¿se puede imaginar una sala con más de cien pingüinos?). Como yo sabía que antes de los postres el ministro iba a decir unas palabras y brindar por el el presidente, yo aproveché mientras estaban recogiendo los platos para ir al servicio. Así me evité el brindis. A las repetidas preguntas del ministro sobre lo que opinaba del país le repetía la misma respuesta: "Tiene unos paisajes maravillosos".

2. Visité una universidad que había exclusivamente para negros. Todo era maravilloso y funcionaba muy bien, menos la Facultad de Odontología en la que casi no había alumnos, ya que los negros no podían permitirse el lujo de comer muchos dulces y tenían los dientes sanos; por otra parte, me dijo uno de los profesores, "¿Usted se imagina que un blanco dejaría que un negro le tocara su boca?". Esto es lo que sucede con los paternalismos, si unos deciden por los demás.



Die Stadt der Schwarzen: Ich hätte mir gerne ein Bild von Soweto, dem früher größten Ghetto Südafrikas gemacht, aber man sagte mir, aus (Un)sicherheitsgründen nicht möglich

Ciudad de negros: Me hubiera gustado hacerme una idea de lo que era la ciudad satélite (gueto) de Soweto, pero dijeron que por razones de (in)seguridad no era posible

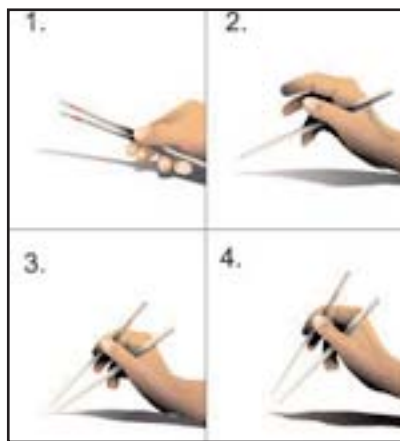
ALS WIR NICHT MEHR MASSE SONDERN INDIVIDUEN WAREN

Meine erste Asienreise war nach Singapur, ein Stadtstaat zwischen Malaysia und Indonesien in dem hauptsächlich Chinesen aber auch Malayen und Inder leben. Vom Merck-Chef jener Region, dem Briten Allan Dewar, habe ich in Sachen Marketing viel gelernt. Über das Land und seine Menschen habe ich viel von Helena Chu, einer weltoffenen und sympathischen chinesischen Apothekerin gelernt, mit der ich am ersten Abend nach Feierabend los zog.

Helena erzählte mir warum Singapur schon 1971 das sauberste Land der Welt war: keiner warf Kaugummis, Zigarettensümmel, Essensreste oder Bustickets auf den Boden. Nebenstehendes Bild zeigt die teuren Strafen bei Nichtbeachtung der Verbote (Durian ist eine stinkende Frucht). Ein Singapur-Dollar entsprach einem halben Euro. Sie erzählte auch von dem Vorhaben der Regierung, die Geburtenzahl einzuschränken und würdige Wohnungen zu bauen (heute leben 85% der Einwohner in staatlichen Wohnungen). Es gibt 4 offizielle Sprachen: Englisch, Chinesisch, Tamilisch und Bahasa. Alle Menschen sind mindestens zweisprachig und leben friedlich miteinander.



Helena hat mir viele chinesische Sitten beigebracht, u.a. auch mit Stäbchen zu essen, um die tollen und abwechslungsreichen Gerichte zu genießen, die uns in einem Park mit zahlreichen Restaurants und Buden, die alle sehr sauber waren, geboten wurden. Danach gingen wir in ein Einkaufszentrum, das noch voller Menschen war. Plötzlich kam mir durch den Sinn die Notwendigkeit mir die Farbe und Muster Helenas Kleids zu merken, falls ich sie aus den Augen verlieren sollte, "weil ja alle Chinesen Schlitzaugen haben und gleich aussehen".



Wir beendeten den Abend mit einem Drink in einem Lokal, von dem man aus eine wunderbare Sicht über das moderne Singapur der Banken und Finanzen hatten. Wir unterhielten uns über eine mögliche Reise von ihr nach Deutschland, als sie mir mit gewisser Sorge sagte: "Schau, ich weiss nicht, ob ich mich alleine nach Deutschland trauen werde; verstehe mich nicht falsch, aber für uns haben alle Europäer eine große Nase und sehen gleich aus, ich kann sie nicht unterscheiden." Ich musste lachen und erzählte ihr, dass ich kurz davor auch gedacht hatte, Chinesen nicht unterscheiden zu können. Helena sagte, mich würde sie schon ohne Probleme erkennen. Ich sagte ihr, ich würde sie nun auch erkennen. Wir kamen zur Schlussfolgerung, dass man die Vorurteile über Bord werfen sollte, sich die Leute genau ansehen und mit ihnen reden und sie mögen; nur so würden wir keine Masse sein und würden uns in Individuen umwandeln. Wir prosteten uns zu in Singapur und ein halbes Jahr später prosteten wir uns in Deutschland zu.



Singapur, ein Lichtermeer

CUANDO DEJAMOS DE SER MULTITUD Y SOMOS INDIVIDUOS

Mi primer viaje a Asia fue a Singapur, una ciudad-estado entre Malasia e Indonesia en la que habitan sobre todo chinos y también malayos e indios. Del gerente de Merck en aquella región, el británico Allan Dewar, aprendí mucho en cuestiones prácticas de marketing. Sobre el país y sus gentes aprendí mucho de Helena Chu, farmacéutica de etnia china muy simpática y abierta. Con ella salí el primer día a dar una vuelta después del trabajo.

Helena me explicó como -era en 1971- se había logrado que Singapur fuera el lugar más limpio del mundo: nadie tiraba chicles, colillas, restos de comida o billetes de bus. La imagen muestra las multas por fumar, comer o beber en la calle, llevar material inflamable o los famosos durian (fruta maloliente). Un dólar de Singapur es más o menos medio euro. Helena me habló de los objetivos del gobierno de frenar la explosión demográfica y ofrecer viviendas dignas a sus habitantes (hoy el 85% viven en viviendas públicas). El país tiene 4 lenguas con el estatuto de oficial: inglés, chino (mandarin), tamil, y bahasa y todos sus habitantes son al menos bilingües y conviven en paz.

Helena me enseñó muchas peculiaridades y costumbres chinas, entre otras, a manejar los palillos para poder saborear la comida china en un parque con montones de restaurantes o casetas al aire libre con comidas muy variadas y todo limpiísimo. Después de cenar entramos en un centro comercial que a esas horas de la noche todavía estaba lleno de gente. De pronto me pasó por la cabeza la necesidad de fijarme en la ropa que llevaba puesta Helena por si la perdía de vista y no la reconociera "¡como todos los chinos se parecen tanto por sus ojos oblicuos!".

Terminamos la tarde con una copa en un pub desde el cual teníamos una magnífica vista sobre el Singapur moderno de los bancos y finanzas. Estábamos conversando sobre un posible viaje de ella a Alemania, cuando bastante preocupada me dijo: "Mira, no sé si atreverme ir sola a Alemania; no te enfades, pero es que para nosotros todos los europeos tienen una nariz grande y son iguales, no sé si sería capaz de diferenciarlos". A mí me dió la risa, le expliqué que tan sólo unos momentos antes yo había pensado lo mismo porque para nosotros todos los chinos tienen ojos rasgados y son iguales. Al fin, Helena me dijo que después de tratarme, sí que me reconocería sin problemas. Lo mismo le dije yo. Llegamos a la conclusión de que hay que tirar los prejuicios fuera de borda, fijarse en la gente y tratar a las diferentes personas, hablar y apreciar a los demás, y así dejamos de ser multitud y nos convertimos en individuos. Brindamos por nuestra amistad en Singapur y medio año después volvimos a brindar en Alemania.

Singapur, un mar de luces

ALS GEGEN SHARIA VERSTOSSEN UND AUS FENSTER GESPRUNGEN

Anfang der 80er Jahre flog ich in den Jemen, um die Ärztebesucher der Region (Saudi Arabien, Dubai, Ägypten, Irak, Kuwait, Libanon und Jemen) zu schulen. Viele waren Palästinenser und alle mehr oder weniger praktizierende

Muslime. Nach der Überreichung der Urkunden, die dort wie auch in Lateinamerika sehr wichtig sind, hatten wir ein gemeinsames feierliches Dinner im ausgezeichneten Restaurant des eleganten Fünfsterne-Hotels. Als wir beim Dessert waren, sagte zu mir der Kellner, dass die "Religions-Polizei (was für einen Namen!) an der Tür stand und der Ärztebesucher aus dem Jemen sofort raus sollte, weil er Bier trank. Wir standen alle auf und gingen zur Tür, der jemenitische Kollege, weiss wie die Kreide, eilte zur Küche und sprang aus dem Fenster raus. Die Polizisten wollten hinter her eilen, aber in diesem Moment habe ich es vorgezogen abzurutschen und zu fallen (!), meine Stöcke flogen durch die Gegend, die Polizisten halfen mir und der Kollege hatte einen Vorsprung. Der Zonenchef und ich verbrachten die halbe Nacht im dunklen Zimmer und warteten ab. Am frühen Morgen rief er an: er war doch noch festgenommen worden, hatte aber Glück, denn ein Freund seines Vaters war dort: er liess ihn schwören, dass er nie wieder trinken würde; dann war er frei. Ich weiss nicht welche Strafe (auspeitschen?) er sonst bekommen hätte. Nur gut, dass ich vorher angesagt hatte, dass jeder für seine Drinks verantwortlich sei.

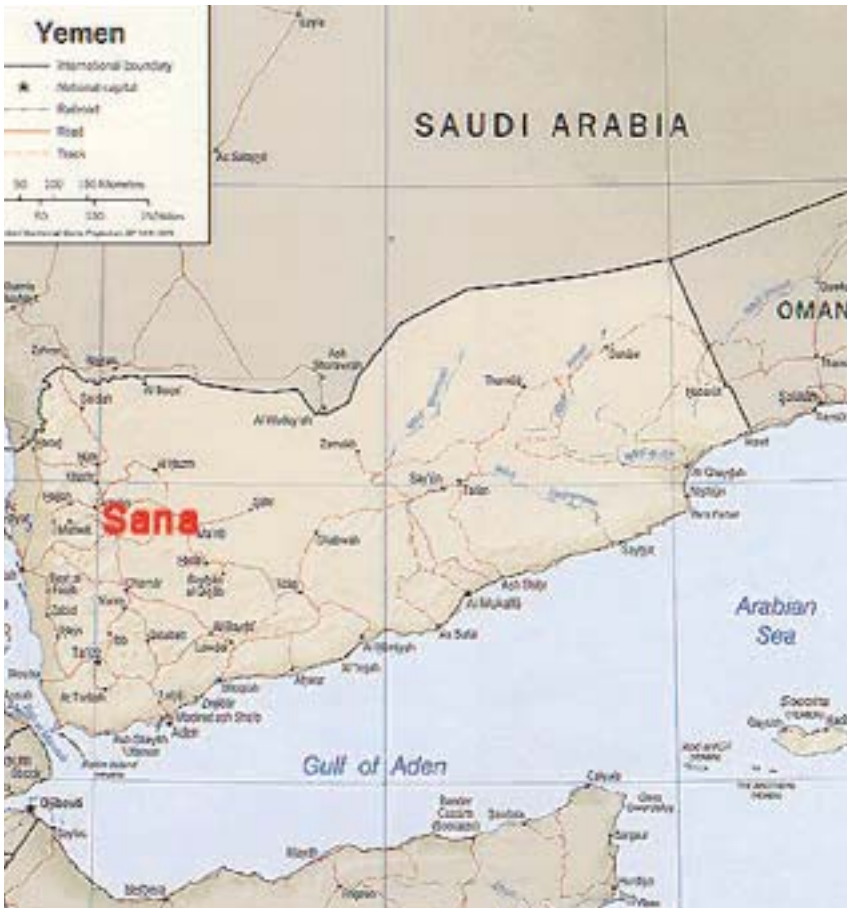


Sana'a: Jemen's Hauptstadt, seit 2004 Kulturhauptstadt der arabischen Welt, liegt an der Handelsstrasse zwischen Aden im Süden und Mekka im Norden

CUANDO SE SALTÓ LA SHARÍA Y LUEGO POR LA VENTANA

Al Yemen fui a principios de los ochenta a dar un curso a todos los visitantes médicos de la región (Arabia Saudita, Dubai, Egipto, Irak, Kuwait, Líbano y Yemen), muchos de ellos palestinos y todos musulmanes, como es habitual unos más y otros menos practicantes de su religión. Al final, tras la entrega de diplomas, muy importantes en esta parte del mundo y en Latinoamérica, tuvimos una cena de clausura en el excelente restaurante del no menos elegante hotel de cinco estrellas. Estando ya en los postres se me acercó el camarero indicándome que la "policía religiosa" (¡vaya nombre!) estaba en la puerta y que el visitante médico yemení saliera inmediatamente porque estaba bebiendo cerveza. Nos levantamos todos y nos fuimos hacia la puerta y el susodicho compañero, que se puso pálido, en vez de seguirnos se fue a la cocina y se escapó por una ventana. Los dos policías quisieron seguirlo, pero en ese momento a mi me dio por resbalar y caerme (!), los bastones salieron volando y los policías se pararon a ayudarme y perdieron tiempo. El jefe de zona y yo nos pasamos en la habitación media noche a oscuras esperando a ver lo que sucedía. De madrugada el compañero nos llamó, al fin lo habían pillado y llevado a la comisaría, pero había alguien que era amigo de su padre y después de prometer de no volver a beber, lo soltaron. No sé qué castigo (¿latigazos?) pudieran haberle dado. Suerte para mí que había quedado con ellos que cada uno pidiera su propia bebida.

Sana'a: Capital del Yemen y desde el año 2004 capital cultural del mundo árabe, está en la ruta comercial entre Adén al Sur y la Meca al Norte



Die Tradition sagt, dass Sem, der älteste Sohn Noahs, sich mit seiner Familie im Jemen niederliess

El Yemen actual es la región a la que según la tradición se fue a vivir Sem, el hijo mayor de Noé, con su familia

ALS DIE HINDUISTISCHE DREIFALTIGKEIT ANGEWANDT WURDE

Gegenüber der indischen Metropole Bombay (oder Mumbai) im Arabischen Meer des Indischen Ozeans liegt die ruhige, bewaldete Elephanta-Insel, die nach dem steinernen Elefanten, der die Einfahrt zum Hafen schmückte, von den Portugiesen ihren Namen bekam. Dorthin brachte mich mit einem Boot mein Kollege D'Lima von Merck India, um die berühmten Höhlen mit Tempeln, Portalen, Sälen, Höfen und Zellen zu besuchen, in denen zahlreiche Götter und Göttinnen, die im harten Felsen der Höhle gemeißelt wurden, zu sehen sind. Die mächtige Trimurti (dreigesichtige) Shiva-Skulptur bildet ein außergewöhnliches Beispiel hinduistischer Bildhauerkunst. Sie stellt dar die Dreieinigkeit, welche die Vereinigung der drei großen Götter Brahma (Schöpfer), Vishnu (Erhalter), Shiva (Zerstörer) darstellt. Für andere ist die Trimurti die Dreifaltigkeit oder die drei Gesichter von Shiva. Leider wurden viele Skulpturen von den Portugiesen, die sie als Zielscheiben benutzen, zerstört. Was für ein schlechtes Beispiel von Toleranz unter den verschiedenen Religionen! Hatten die katholischen Portugiesen der christlichen Dreifaltigkeit Angst vor der Konkurrenz der hinduistischen Trimurti?



Die Hinduistische Dreifaltigkeit Trimurti der Elephanta-Insel

CUANDO LE REZABAN A LA TRINIDAD HINDÚ

Enfrente de la metrópoli india de Bombay (o Mumbai) en el Mar de Omán del Océano Índico se encuentra la tranquila y exuberante isla de Elephanta, nombre que le dieron los portugueses, en alusión al elefante de piedra que adornaba el puerto de entrada a la isla. Allí me llevó en lancha mi compañero D'Lima de Merck India para visitar sus famosas cavernas con templos, pórticos, grandes salones, patios y celdas internas, y llenos de esculturas (talladas en la misma piedra) de dioses y diosas hindúes. En la entrada está la principal atracción, uno de los más destacados ejemplos del arte escultórico hindú. Se trata de la famosa Trimurti: el Señor Brahma (el creador), el Señor Vishnú (el preservador) y el Señor Siva (el destructor del universo). Según otros, esta escultura Trimurti representa la Trinidad o tres caras del Señor Shiva. Desafortunadamente, muchas de las esculturas internas fueron dañadas por los iconoclastas religiosos portugueses, que hicieron de los dioses hindúes blancos de sus arcabuces. ¡Qué mal ejemplo de respeto y tolerancia entre religiones! ¿Le temieron los católicos portugueses de la Santísima Trinidad cristiana a la competencia de la Trinidad Trimurti hindú?

La trinidad Trimurti hindú en la Isla Elephanta

Im Halbschatten der Höhle beeindruckte mich der Mistizismus und der Glaube der vor den Göttern betenden Menschen. Eine ältere Frau, die mit gefalteten Händen betete, kam zu mir, legte mir ihre Hände auf den Kopf und lächelte dabei. Gab es große Unterschiede zwischen dieser Frau und den gläubigen einfachen Frauen, die als ich Kind war in der Kirche in unserem Dorf den Rosenkranz oder Kreuzweg beteten? Gläubig die einen, gläubig die anderen. Warum musste eine Religion wahrhaftiger sein als die andere? Diese Fragen stellte ich mir oft bei den Hindu-Trauungen von Asylbewerbern aus Sri Lanka in Darmstadt.

Im Gebäude des Hafens habe ich mich sehr an meine Kinder erinnert und aus Verzweiflung geweint, denn ich konnte unmöglich allen hungernden Kindern, die dort bettelten, etwas geben. Es waren hunderte; wenn man einigen was gab, haben uns die anderen überfallen. Ich wischte meine Tränen und sah in ihren Augen die von Federico, Inge-Lucía und Ricardo! Alle Religionen und Kulturen haben gewusst, die Armen in den Schranken zu halten: Christen mit dem Versprechen "ihnen wird das Himmelreich gehören", Hindus mit den Kasten und Wiedergeburten.

Me llamó la atención, allí en la penumbra, el misticismo y la fe de gentes rezando ante sus dioses e implorando sus bendiciones. Una mujer mayor con las manos juntas en actitud de plegaria se acercó, me puso las manos sobre la cabeza y sonrió. ¿Había mucha diferencia entre ella y las beatas que cuando era niño rezaban el rosario o el vía crucis en la iglesia de mi pueblo? Creyentes unas y creyentes otras. ¿Por qué tenía que ser una religión más verdadera que otra? Estas y otras preguntas me las seguí haciendo después en varias bodas de exiliados de Sri Lanka que se celebraron en Darmstadt según el rito hindú.



Gateway of India: Hier fahren die Botte zur Insel ab

Gateway of India: De aquí salen los barcos a la Isla

ALS ALLE MIT VIELEN ODER WENIGEN MITTELN EXPERTEN WAREN

Bei verschiedenen Asienreisen mit dem namhaften Neurochirurgen Prof. von Wild, der unser Präparat Encephabol (Pyritinol) zur Förderung der Neurotransmission und des Hirnstoffwechsels (auch bei Patienten im Komazustand) einsetzte, hatte ich die Gelegenheit grosse Experten in dieser Materie und ihre Hospitäler kennen zu lernen.

In Karachi (Pakistan) waren wir im gemeinnützigen Aga Khan Hospital, eines der modernsten und luxuriösen Krankenhäuser die ich kenne. Um es mit einer optimalen Kühlung zu versehen, sind seine Architekten zur Alhambra gereist und lernten dort die Einrichtung von Innenhöfen, Brunnen und Wasserkaskaden, so dass Klimaanlage nur in den OPs nötig ist. Der Aga Khan, geistiger Führer von über 20 Millionen ismaelitischen Chii-ten, finanziert ein von ihm gegründetes Entwicklungsnetz mit sozialen Zielen wie Ausbildung, Gesundheit, Arbeitsplätze, Gleichstellung der Frau. Er behauptet, dass Angst vor Diktatoren, Naturkatastrophen, Gewalt, Armut und Krankheiten die "Quelle der Intoleranz" sind. Der stärkste Motor des Fortschritts sei, dagegen, Angst durch Hoffnung zu ersetzen: nur so können gewaltsame Konflikte gelöst werden.

Aber nicht überall gab es Luxus, weshalb ich immer wieder die Arbeit anderer Neurochirurgen bewunderte, die in ärmeren, karitativen Einrichtungen arbeiteten. Ich erinnerte mich manchmal an jene langen Säle des San Juan de Dios Hospitals in Granada zu den Zeiten als ich noch ein Kind war.

Mit Prof. von Wild habe ich andere Krankenhäuser kennen gelernt, wie das der Thailändischen Armee in Chiang Mai, das Queen Mary in Hong Kong, das Burdenko in Moskau usw. Wie hoffnungsvoll war zu sehen, wie Ärzte unterschiedliche Rassen und Kulturen kooperierten, um Krankheiten zu heilen. Mit mehr oder weniger Mitteln sie alle waren ... außerordentliche Experten!

CUANDO CON MÁS O MENOS MEDIOS TODOS ERAN EXPERTOS

En varios viajes por Asia con el prestigioso neurocirujano alemán Prof. von Wild de Münster, que para fomentar la neurotransmisión y el metabolismo cerebral (también en pacientes en coma) usaba nuestro preparado Encephabol (piritinol), tuve la oportunidad de conocer a grandes expertos en esta materia y los hospitales en los que trabajaban.

En Karachi (Paquistán) estuvimos en el Hospital Aga Khan, sin ánimo de lucro, y uno de los más modernos y lujosos que conozco. Con el fin de dotarlo de una refrigeración óptima, sus arquitectos viajaron a la Alhambra y de allí se llevaron la idea de patios interiores, fuentes y cascadas de agua, necesitando así aire acondicionado sólo en los quirófanos. El Aga Khan, líder espiritual de más 20 millones de ismaelitas chiíes, financia una Red de Desarrollo por él fundada, que persigue objetivos sociales, con prioridades en educación, salud, creación de empleo e igualdad de la mujer. Él afirma que el temor a los dictadores, catástrofes naturales, violencia, pobreza y las enfermedades son la "fuente de la intolerancia". El más poderoso motor del progreso, en cambio, es sustituir el temor por la esperanza: sólo así pueden solucionarse enconados conflictos.

Pero no todo era lujo, razón por la que no cesaba de admirar la labor de otros neurocirujanos en hospitales mucho más modestos y de beneficencia. En algunos momentos pensaba estar en una de esas salas larguísimas del Hospital de San Juan de Dios de Granada cuando yo era niño.

Con el Prof. von Wild conocí otros hospitales como el de la Armada Tailandesa en Chiang Mai, el Queen Mary en Hong Kong, el Burdenko de Moscú, etc. ¡Qué reconfortante era ver como médicos de distintas razas y culturas cooperaban para curar enfermedades. Unos con más medios que otros, pero todos eran eso ... excelentes profesionales de la medicina.



Aussen, 45 Grad oder mehr; in den Zimmern dieses Luxuskrankenhauses in Karachi wird keine Klimaanlage benötigt

En el exterior 45 grados o más en las habitaciones de este hospital de lujo de Karachi no se necesita aire acondicionado



Zig aneinander gereihete Betten und wenige Mitteln in anderen Krankenhäusern

Decenas de camas alineadas y pocos medios en otros hospitales



Pakistanische Praxis Consultorio pakistaní

ALS DIE SOWJETUNION AUSEINANDER FIEL

Im Juni 1991 war ich drei Wochen lang in Moskau und habe den großen Merckstand bei der riesigen Gesundheitsausstellung der damals schon todkranken Sowjetunion. Es waren die Zeiten der Perestroika von Mijaíl Gorbachov, von dem Russen mir sagten er sei bestimmt ein guter Präsident für Europa und Deutschland, da er zum Mauerfall beigetragen hatte, aber nicht für ihr Land, da die wirtschaftliche Lage immer prekärer wurde. Der Friedensnobelpreisträger 1990 verlor die Unterstützung seines Volkes, das nun hinter Boris Jeltsin stand. Was für eine Freude im Ausstellungsgebäude als bekannt wurde, dass Jeltsin die Wahl gewonnen hatte und Präsident der Russischen Föderation wurde.



Boris Jeltsin (links.) und Mijaíl Gorbachov *Boris Yeltsin (izqda.) y Mijaíl Gorbachov*

Es fanden große politische Veränderungen statt, aber der Einfluss einer 70jährigen Diktatur kann nicht mit einem Federstrich gelöscht werden. Ein früherer Kollege hatte mir Sergey als Fahrer empfohlen, ein demotivierter und schlechtbezahlter Beamte, wie es die meisten Beamten waren, der ein noch funktionierendes altes Auto hatte. Mit dem was er in DM bekam, verdiente er mehr als sonst in einem ganzen Jahr, mit dem Vorteil in Devisengeschäften kaufen zu können, die im Unterschied zu den normalen Geschäften volle Regale hatten.

Die Zufahrten zum grossen Hotel Russia, zu den Messehallen, zu Universitäten und Krankenhäusern waren meistens von Polizisten gesperrt, die für zwei Cola-Dosen und ein Päckchen Marlboro bereit waren, jede Schranke uns zu öffnen und verbotene Wege freizumachen. Jeden Tag füllten wir unsere Reserven im Gepäckraum als Mautgebühren auf. Aus Deutschland hatten wir den gesamten Stand eingeführt, inklusive Möbel, Mikrowelle, Fertigmahlzeiten, Getränke, Zigaretten ... und sogar Wodka und Toilettenpapier.

Probleme hatten wir mit den Dolmetscherinnen, der Begriff "Kundendienst" war neu für sie. Wenn ein Arzt ein Prospekt zu einem Medikament suchte, sagten sie zu mir, "warum ich?, kann er doch selbst danach suchen".

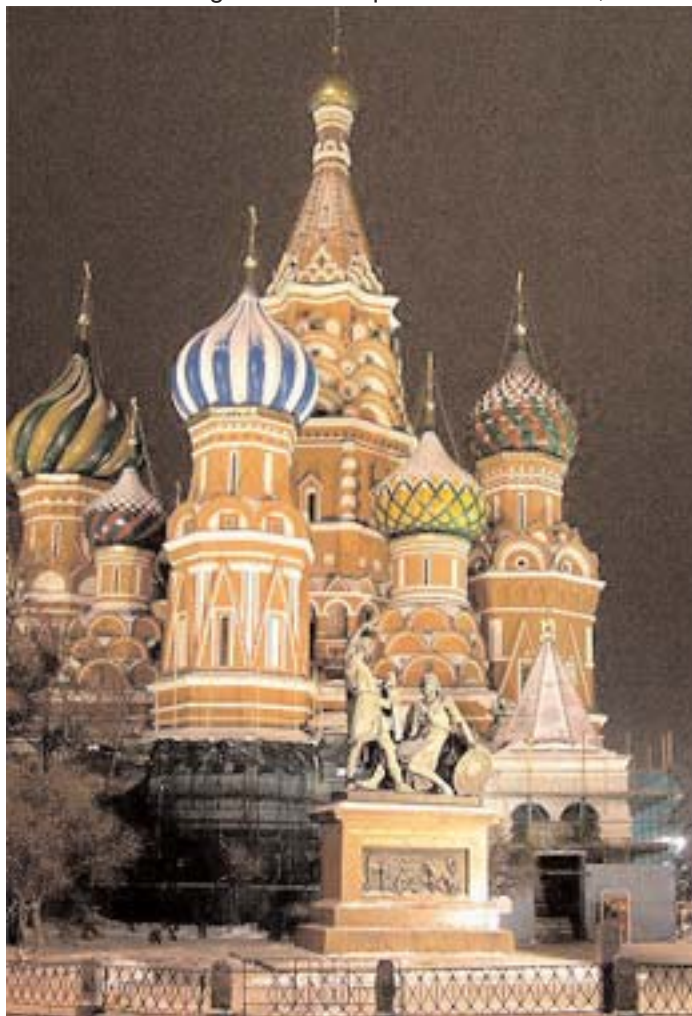
CUANDO LA UNIÓN SOVIÉTICA SE ESTABA DESMORONANDO

En junio de 1991 estuve unas tres semanas en Moscú al frente del gran stand de Merck en la gigantesca feria de la salud de la moribunda Unión Soviética. Eran los tiempos de la perestroika de Mijaíl Gorbachov, del que los rusos me decían que quizás era un buen presidente para Europa y Alemania, ya que influyó en la caída del Muro de Berlín, pero un mal presidente para ellos pues su situación económica era cada vez peor. El que fuera Premio Nóbel de la Paz en 1990 perdió el apoyo del pueblo, que estaba detrás de Boris Yeltsin. No se me olvidará el gran revuelo que se formó en el Palacio de Exposiciones cuando se conoció que Yeltsin había ganado las elecciones y se convertía en Presidente de la Federación Rusa.

Se estaban produciendo grandes cambios políticos pero la influencia de 70 años de dictadura no se podía borrar de un plumazo. Un antiguo compañero me había recomendado tomar como chófer a Sergey, un funcionario desmotivado y malpagado como la gran mayoría, que tenía un coche que aunque destartado seguía funcionando. Con lo que durante esos días le pagué en marcos había ganado más que en todo el año, con la ventaja de poder comprar en tiendas de divisas, en las que, a diferencia de las normales, las estanterías estaban llenas.

Los accesos al Gran Hotel Russia, al Palacio de Congresos y Exposiciones, y a Universidades y Hospitales estaban generalmente bloqueados por policías que por dos latas de Coca-Cola y una cajetilla de Marlboro le vantaban cualquier barrera por muy imperiosa que fuera la prohibición de pasar. Todos los días reponíamos las resevas que llevábamos en el portamaletas como peaje. Desde Alemania nos habíamos llevado el stand con su mobiliario, microondas, comidas preparadas, bebidas, tabaco ... y hasta wodka y papel higiénico.

Problemas tuvimos con las traductoras en el stand, pues desconocían el concepto de "servicio al cliente". Cuando un médico necesitaba un folleto de un medicamento me decían, "¿por qué buscarlo yo? ¿que lo busque él!".



Das Wort Kremlin bedeutet La palabra Kremlin significa
befestigte Stadt fortaleza

ALS DIE NATUR IHRE UNGEZÄHMTE KRÄFTE ZEIGTE

Heute kann ich es kaum glauben. Ich habe aber anscheinend einen sehr guten Schutzengel gehabt, der mich begleitet und dafür gesorgt hat, dass ich gesund nach Hause zurückkehre, ohne Opfer von Flugzeugentführungen, Flugzeugabstürzen oder Naturkatastrophen zu sein. Ein Mal bin ich um Haaresbreite davon gekommen! Als in den 70er Jahren oft Flugzeugentführungen nach **Cuba** stattfanden, bin ich von Frankfurt nach Lima sehr beruhigt geflogen: da ich mit Aeroflot mit Zwischenhalt in Havanna flog, war an einer Entführung nicht zu denken. Aber 2 Wochen später, am 27. Mai 1977 verunglückte die Maschine dieses Fluges kurz vor Havanna: 68 Tote. Ich erlebte aber Erdbeben in Guatemala und Überschwemmungen in Kolumbien.

Eines der stärksten Erdbeben in **Guatemala** (7,6° der Richterskala) war im Februar 1976 mit ca. 23.000 Opfern. Kurz danach musste ich dorthin. Eine Nacht wurde ich wach und erschrock vom Geräusch, wie wenn tausend Lokomotiven anrollten; es war ein neues Erdbeben mein Bett und das ganze Hotelzimmer bewegten sich. Herzbrechend was die 8jährige Tochter eines Kollegen zum Vater sagte: "Mal sehen, wenn ich nach den Ferien in die Schule gehe und erfahre welche Mädchen nicht mehr kommen, weil sie tod sind."



Wenn sich die Erde bewegt, bleibt kein Stein auf dem anderen *Quando se mueve la tierra no queda piedra sobre piedra*

Wasser hat ungeahnte Kräfte, kann nicht aufgehalten werden und macht sich jeden Weg frei, wie ich es in der kolumbianischen Stadt **Cartagena de Indias** erlebt habe. Wir hatten dort ein Symposium über Alzheimer und die Möglichkeiten von Pyritinol. Es kamen Experten aus Madrid (Dr. Toledano), Boston (Prof. Woodman), Cambridge (Dr. Martin), Berlin (Dr. Herrmann), Würzburg (Dr. Maurer), Prag (Dr. Petova y Dr. Benesova) und viele mehr. Alles war sehr gut vorbereitet, aber wir vergassen die Kräfte der Natur. Wir hatten grosse Überschwemmungen, Wasser der Karibik kam bis in die Innenstadt. Einige Teilnehmer kamen vom Flughafen in einer Pferdedroschke, einundeinhalb Meter tief im Wasser und die Pferde beinahe schwimmend. Ein Kutscher staunte als Frau Dr. Petova ihm ein Trinkgeld gab, um das Pferd vom Salzwasser zu reinigen. Er dachte sich wohl: "Na, diese Europäer!".



Cartagena de Indias, Juwel und Haupthafen Kolumbiens, ist seit 1984 Welterbe der UNSECO *Cartagena de Indias, joya y puerto principal de Colombia, desde 1984 Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO*

CUANDO LA NATURALEZA SE MOSTRÓ INDÓMITA

Hoy casi ni me lo puedo creer. Por lo que se ve he tenido un buen ángel de la guarda que cuidaba bien de mí y me devolvía sano y salvo a casa, sin llegar a ser víctima de secuestros o accidentes de aviones o de catástrofes naturales. ¡Una vez me salvé por los pelos! Cuando en los años setenta los secuestros de aviones a **Cuba** eran frecuentes, viajé una vez muy tranquilo de Frankfurt a Lima, pues era con la línea rusa Aeroflot con escala en La Habana, por lo que no haría falta secuestrar dicho avión. Pero dos semanas después, el 27 mayo de 1977, se estrella el avión de ese mismo vuelo a Lima al aterrizar en La Habana: 68 muertos. Lo que sí viví fueron terremotos en Guatemala e inundaciones en Colombia.

Uno de los terremotos más fuertes de **Guatemala** (7,6° escala Richter) fue en febrero de 1976 con unos 23.000 muertos. Pocos días después tuve que viajar a Guatemala y una noche me desperté y me asusté por un enorme ruido, como de mil locomotoras; era un nuevo seísmo que movió mi cama y todo el cuarto del hotel. Desgarrador fue lo que le oí decir a la hija de un compañero que tendría unos 8 años: "A ver, cuando se terminen las vacaciones y vuelva al colegio, qué niñas no volverán a clase porque se han muerto por el terremoto".

El agua es un elemento imparable y se abre camino por doquier, tal como ocurrió en la ciudad colombiana de **Cartagena de Indias** junto al Caribe; allí tuvimos un simposio sobre la enfermedad de Alzheimer y su posible detención con pirritinol. Acudieron expertos de Madrid (Dr. Toledano), Boston (Prof. Woodman), Cambridge (Dr. Martin), Berlín (Dr. Herrmann), Würzburg (Dr. Maurer), Praga (Dra. Petova y Dra. Benesova) y muchos más. Todo estaba muy bien preparado, pero no contamos con la Naturaleza.

Tuvimos una inundación terrible, el agua del Caribe entró en la ciudad. Algunos participantes tuvieron que hacer el recorrido desde el aeropuerto en coche de caballos, sumergido en metro y medio de agua y los caballos casi nadando. Extrañadísimo se quedó un cochero cuando la Dra. Petova le dio una propina para que lavara al caballo y le quitara la sal del agua de mar. Pensaría "¡jestos europeos!".

ALS ICH ZEUGE DER GESCHICHTE GEWESEN BIN

Obwohl meine Reisen geschäftlicher Natur waren, bin ich sehr glücklich darüber, dass ich Zeuge wichtiger Momente der Geschichte der Welt oder der Länder, in denen ich mich gerade befand, gewesen bin. Ich werde über einige der wichtigsten Momente berichten und sie mit Briefmarken, eine Art von Zeugen der Geschichte, schmücken.

Argentinien: Dort war ich zu Zeiten von Juan Domingo Perón, Isabel Perón, der Militärdiktatur, sowie zu Zeiten von Alfonsín und Menem. Ich erlebte die schrecklichen Inflationen, die dieses reiche Land litt und konnte beobachten wie Argentinien immer stärker bergab rutschte. Ich habe dort auch Zeiten vor und nach dem Krieg um die Falkland-Inseln erlebt. Die Briefmarke von 2007, zum 25. Jahrestag dieses Krieges, zeigt das untergegangene Kreuzschiff General Belgrano.



Chile: Durante Allende iba cargado de medicamentos y artículos de aseo, por el aislamiento había un desabastecimiento casi catastrófico. En la dictadura de Pinochet la sociedad se parecía a la franquista. Después dicté un curso en Viñas del Mar y preparé una excursión a Isla Negra. Los más jóvenes no sabían que había sido residencia de Neruda, por el que incluso ni se interesaban. ¡Como Lorca al final del franquismo y en la transición.



Philippinen: Zu Zeiten von Marcos und Imelda kam ich in Manila am Totentag an. Im TV hörte ich eine für mich unbekannte Sprache (Tagalo) und hier und da spanische Wörter, die Friedhof, Montag, November usw. bedeuten. Groß ist der spanische Einfluss in der "pilipino" Musik. Mehr als 7.000 Inseln weit von Spanien, aber kulturell nah, auch noch heute wo viele sich ein Visum für die USA wünschen.



Panamá: Zwischenaufenthalt von Bogotá nach El Salvador. Ich nutzte die Gelegenheit aus, um mit unseren beiden Arztbesuchern zum Kanal in der Stadt Balboa (spanischer Entdecker des Pazifischen Ozeans) zu fahren. Es war 1977, kurz nach der Vereinbarung die Kontrolle des Kanals zu erlangen, der Ende 1999 ganz unter Panamas Herrschaft gestellt wurde. Alles erinnerte mich an die Amerikaner-Siedlung in Darmstadt. Haben die Amis nur einen einzigen Architekt-ten, der alle Siedlungen im Ausland entwirft?



CUANDO FUI TESTIGO DE LA HISTORIA

Aunque mis viajes por el mundo eran de trabajo, siento la gran satisfacción de haber sido en cierto modo testigo de momentos importantes de la historia del mundo o de los países en los que me encontraba. Voy a mencionar algunos de los más importantes o al menos así me lo parecieron, ilustrados con sellos, otros testigos de la historia:

Argentina: Allí estuve en tiempos de Juan Domingo Perón, Isabel Perón, la dictadura militar, en tiempos de Alfonsín y Menem. Conocí las terribles inflaciones que azotaron a tan rico país que en los 30 años durante los que viajé allí pude comprobar con tristeza como se venía cada vez más abajo. También los días previos y posteriores a la Guerra de las Malvinas. El sello de 2007, con motivo del 25 aniversario de la Guerra, muestra el hundido Crucero General Belgrano.

Chile: Durante Allende iba cargado de medicamentos y artículos de aseo, por el aislamiento había un desabastecimiento casi catastrófico. En la dictadura de Pinochet la sociedad se parecía a la franquista. Después dicté un curso en Viñas del Mar y preparé una excursión a Isla Negra. Los más jóvenes no sabían que había sido residencia de Neruda, por el que incluso ni se interesaban. ¡Como Lorca al final del franquismo y en la transición.

Filipinas: En tiempos de Marcos e Imelda llegué a Manila un Día de los Difuntos. En TV oía un idioma desconocido (tagalo) salpicado de español: sementeryo, kampo santo, lunes, noviembre, todos santos. Grande es la influencia española en la música "pilipina". Más de 7.000 islas tan lejos de España, pero tan cerca culturalmente todavía hoy en que la población lucha por conseguir un visado para USA.

Panamá: Escala técnica desde Bogotá a El Salvador, oportunidad que aproveché para salir con nuestros dos visitantes a ver el Canal en la ciudad de Balboa (el español que descubrió el Océano Pacífico). Era 1977, muy poco después del acuerdo de recuperar el control del Canal, el cual en 1999 pasó por completo a la soberanía de Panamá. Todo me recordaba el barrio de Darmstadt en el que vivían los soldados americanos, como si fuera el mismo arquitecto el que diseñaba todos sus barrios en el extranjero.

Portugal: Witz während der Diktatur: "Warum ist die Tejo-Brücke rot?". "Weil sie rot vor Scham wurde, als sie nach dem Diktator Salazar genannt wurde". Erste demokratische Schritte nach der Revolution: Konflikte zwischen Geschäftsleiter und Gewerkschaft: ich unterbrach die Schulung 2 Stunden lang, damit sich die Mitarbeiter aussprechen konnten. Danach ging es problemlos weiter. Briefmarke von Nunes, dem Entdecker des für die Navigation unerlässlichen Nonius.



Portugal: Chiste durante la dictadura: "¿Porqué es de color rojo el puente sobre el Tajo?". "Porque al ponerle el nombre del dictador Salazar se puso rojo de vergüenza". Primeros pasos democráticos tras la Revolución del Clavel: conflictos laborales entre el gerente de la empresa y el sindicato de visitantes; suspendí el curso 2 horas para que pudieran debatir entre sí y después seguimos sin problemas. Sello de Nunes, descubridor del nonio, indispensable para navegar.

Prag: Die Moldau und die Karlsbrücke habe ich unter zwei verschiedenen Konstellationen erlebt. Erst als Hauptstadt des sowjetischen Satellitenstaates Tschechoslowakei; Ich hatte ein Kongress über Kinder mit geistiger Retardierung mit den Expertinnen Dr. Benesova und Dr. Petova organisiert. Und dann als Tourist nach dem Mauerfall und der Trennung von der Slowakei. Was für einen Unterschied! Prag, Hauptstadt der Tschechei, war jetzt eine fröhliche und weltoffene Stadt und nicht mehr der Ort der Sowjetpanzer auf dem Wenzelplatz und der Unterdrückung des Prager Frühlings. Briefmarke von Mendel und den genetischen Variationen von Erbsen.



Praga: Junto al río Moldavia y su famoso Puente de Carlos, la conocí en dos situaciones distintas. La primera como capital de Checoslovaquia, satélite soviético, en un congreso que organicé con las doctoras Benesova y Petova, expertas en niños con retraso mental. La segunda, como turista, tras la caída del Muro y la separación de Eslovaquia. ¡Que diferencia! Ahora Praga, capital de Chequia, una ciudad libre, alegre y abierta, muy distinta a aquella en la que todavía estaba presente la entrada de los tanques soviéticos en la Plaza de San Wenceslao y el aplastamiento de la Primavera de Praga en 1968. Sello de Mendel, célebre por las variaciones genéticas de sus guisantes.

Santo Domingo: Ich habe immer die Menschen repektiert, die ich auf meinen Reisen getroffen habe, ganz besonders tat ich es als Spanier im Umgang mit Lateinamerikern. Aber eines Tages ist bei mir die Hutschnur geplatzt. Ein Kollege zeigte mir verschiedene Sehenswürdigkeiten u.a. die Kathedrale, in der sich die sterblichen Reste des Kolumbus befinden sollen. Er erwähnte dauernd, die Gräultaten die "Sie, die Spanier gegen die Indianer getan haben". Nach einer Weile sagte ich: "Sie heissen Fernández und sind spanischen Ursprungs?". "Ja", erwiderte er, "aber meine Familie ist schon hier seit vielen Generationen.". Mein Kommentar: "Dann waren es doch wohl Ihre Vorfahren die Autoren solcher Gräultaten, meine waren nie in Amerika!".



Santo Domingo: Siempre he sido respetuoso con las gentes que me he tropezado por ahí, y más como español en América Latina, pero un día no tuve más remedio que saltar. Un compañero me estaba enseñando lugares emblemáticos, entre ellos la Catedral Primada con la tumba de los discutidos restos de Colón. Me contaba a cada instante las barbaridades que "Ustedes los españoles cometieron contra la población indígena". Después de un rato le dije: "Usted se llama Fernández y es de origen español ¿verdad?". Su respuesta: "Sí, pero mi familia lleva aquí desde muchas generaciones". Mi comentario: "A eso voy, los antecesores de su familia habrán sido los que cometieron esas barbaridades, pues mis antecesores no vinieron a América".

Ich könnte noch mehr erzählen, z.B. Pakistan während des Militärregimes von Zia ul-Haq (1977-88), die Besetzung des Justizpalastes Bogotas durch die Bewegung 19. April (1985) oder die Thyssen-Bornemisza-Ausstellungen in Lugano bevor sie nach Madrid umsiedelten. Ich werde aber beenden mit einer Erinnerung an China.

Podría contar más, p.ej. sobre Pakistán durante el régimen militar de Zia ul-Haq (1977-88), sobre la ocupación por el Movimiento 19 de Abril del Palacio de Justicia de Bogotá (1985) o sobre las exposiciones de Thyssen-Bornemisza en Lugano antes de llevar sus colecciones a Madrid, etc. Pero voy a terminar y lo haré recordando tierras chinas.

“Ent”kolonialisierte Länder: In den 70er und 80er Jahren war ich im britischen Hon Kong und dem portugiesischen Macao. Es hatte schon der Countdown in die “Unabhängigkeit” begonnen, die viele nicht wollten, weil sie ja Teil der Volksrepublik China werden sollten, zu der sie aus politischen und wirtschaftlichen Gründen nicht wollten. Für viele Völker bleibt alles gleich: Vor Jahrhunderten fragte sie keiner, ob sie Kolonien werden wollten und am Ende des 20. Jahrhunderts fragte keiner, ob sie zu China wollten. Was wird aus der früheren portugiesischen Kolonie Formosa, das starke und unabhängige Taiwan, das China eingemeinden will, während die Taiwanesen frei, demokratisch und unabhängig bleiben wollen?



Tierras “des”colonizadas: En los años 70 y 80 estuve en la colonia británica Hon Kong y la portuguesa Macao. Había empezado la cuenta atrás hacia la “independencia” que muchos no deseabas, pues significaba pasar a la República Popular China, país del que por razones políticas y económicas no deseaban formar parte. Las cosas para muchos pueblos no cambian: Hace siglos nadie preguntó si querían ser colonias europeas, a finales del siglo XX nadie preguntó si querían ser parte de China. ¿Qué pasará con la antigua colonia portuguesa de Formosa, hoy la potente e independiente isla de Taiwan que China quiere anexionar, pero los taiwaneses prefieren seguir siendo libres, democráticos e independientes?

HORST: MIARBEITER - BEGLEITER - FREUND

Der Erfolg im Beruf hängt viel von den Menschen ab, von denen man sich umgibt, auf die man vertrauen und mit denen man rechnen kann.

Ich hatte das große Glück für meine Arbeit, zuerst in der Firma und dann auch außerhalb, als ich medizinische Kongresse im Ausland veranstaltete, mit einer Person zu rechnen, die eine echte Ausnahme war: Horst Dieter Bürkle, ein Berufsfotograf der sich später in Sachen Kommunikation spezialisierte.

Mit Horst habe ich Arztfotografien, Prospekte, Kongresszeitungen, Zeitungen für Mitarbeiter der Firma, Dias, Präsentationen, Videos und Filme erstellt. Aufgrund unseres Know-hows und unserer Erfahrungen haben wir uns ganz fantastisch ergänzt. Bei allen Projekten haben nicht seine oder meine Ideen und Meinungen mehr Gewicht genabt, sondern nur diejenigen, die erfolgreicher waren. Da er sehr gut mit anderen Menschen umging und er immer verständnisvoll und hilfsbereit war, wurde er von allen Experten in Neurologie, Neurochirurgie und Psychiatrie, die an unseren Kongressen und Symposien als Vortragende teilnahmen, sehr beliebt.



Die Tatsache, dass wir uns so gut verstanden, war der Grund dafür, dass mein Mitarbeiter und Begleiter Horst auch zu einem meiner besten Freunde wurde. Ich sollte noch erwähnen, dass Horst als Filmemacher und Bildhauer ein großer Künstler ist und dass er viele Jahre Geschäftsführer der Darmstädter Sezession war. Im Februar 2004 erhielt er von Oberbürgermeister Peter Benz die bronzene Verdienstplakette der Stadt in Anerkennung seiner Verdienste um das kulturelle Leben Darmstadts.

HORST: COMPAÑERO - ACOMPAÑANTE - AMIGO

El éxito profesional depende mucho de las personas de las que uno se rodea, de las que se puede fiar y con las que se puede contar.

Yo tuve la enorme suerte de poder contar para mi trabajo, primero en la empresa y luego también fuera de ella, cuando organizaba congresos y simposios médicos en el extranjero, con una persona de excepción: Horst Dieter Bürkle, fotógrafo profesional que más tarde se especializó en comunicación.

Con Horst preparé publicidad médica, folletos, periódicos de congresos, periódicos para los trabajadores de la empresa, diapositivas, presentaciones, vídeos y películas. Lo fantástico era lo bien que nos complementábamos desde el punto de vista de nuestros conocimientos y experiencias y el hecho de que en cualquier proyecto no debía prevalecer ni su ideas ni la mía, sino aquella que nos llevara al éxito. Gracias a su gran don de gentes y a su espíritu de comprensión y ayuda se convirtió en una persona muy querida por todos los expertos en neurología, neurocirugía y psiquiatría que intervenían como conferenciantes en nuestros congresos y simposios.

Tan buen entendimiento entre ambos hizo que además de ser mi colaborador y acompañante, Horst se convirtiera en uno de mis mejores amigos. Para ser justo he de mencionar además que Horst es un gran artista de la cinematografía y las artes plásticas y que ha regentado la asociación de artistas Darmstädter Sezession, siendo galardonado en el 2004 por el Alcalde de Darmstadt que premió así los desvelos de Horst Dieter Bürkle por la vida cultural de esta ciudad alemana, cuna del modernismo.

ALS EIN GOURMET DURCH DIE WELT REISTE

Auf meinen Reisen habe ich aus zwei Gründen die Gelegenheit gehabt meinen Gaumen zu verwöhnen. 1. Weil man in jedem Land wirklich wie Gott in Frankreich leben kann und ich das Glück habe, (fast) alles zu essen. 2. Weil nicht nur die LKW-Fahrer sondern auch die Arztbesucher, mit denen ich übrigens viel unterwegs war, wissen wo man gut essen kann.

Ich werde zwei ausgezeichnete Getränke nennen: frisches Kokoswasser in den **Tropen** und Pisco sauer aus **Peru**.

Von Gerichten hebe ich vor: **Thai** Fondue (man tunkt Gemüse, Fleisch und Fisch und löffelt die Suppe); die grosse Auswahl der chinesischen Küche mit Stäbchen; stark gewürzte **indische** Speisen, die man mit den Fingern isst; **pakistanische** Gerichte mit Curry; **türkisches** Essen mit kalten und warmen Vorspeisen (gefüllte Paprika) und Lamm; griechische Dolmaden mit Hackfleisch und Reis in Traubenblättern gewickelt; **deutsche** Klösse mit Braten, Kasseler, Würstchen, Spargel mit gekochtem Schinken und Frühkartoffeln; **schweizer** Käse- oder Fleischfondue; Gerichten aus dem katalanischen **Ampurdán** mit Lamm und Kanninchen oder Fisch, immer mit einem guten Penedés-Wein; **mexikanischer** Guacamole; **guatemalteki-sche** Maistortillas; gebratene **kolumbianische** Patacones (Gemüsebananen); **ekuatorianische** Menestra mit Bohnen, Linsen und Fleisch; **peruanischer** Ceviche mit rohem Fisch oder Muscheln; **chilenische** Frutta die Mare; **argentinischer** Grill; **brasilianische** Feijoada mit schwarzen Bohnen und Schweinefleisch; die vielen Fischarten in **Portugal** mit vinho verde usw. Aus **Huétor-Vega** und **Granada** erwähne ich nichts besonders; alles schmeckt gut und es sind keine weiten Reisen nötig. Einfach in die Kneipe um die Ecke gehen. .

CUANDO UN GOURMET VIAJABA POR EL MUNDO

Lo que sí tuve oportunidad de hacer es deleitar mi paladar por donde iba viajando y eso por dos razones fundamentales: 1. Porque tengo - como vulgarmente se dice- buena boca y no le hago asco a (casi) nada. 2. Porque aparte de los camioneros, los que mejor saben donde se come bien son los visitantes médicos y yo he estado mucho en ruta con ellos.

Resaltaré dos bebidas muy especiales, la leche de coco fresca en el **tropico** y el pisco sauer **peruano**.

De las comidas destacaré: el fondue **thailandés** con vegetales, carne y pescado y al final el caldo; la amplia variedad de la comida **china** con sus palillos; manjares **indios** bien sazonados que se comen con los dedos; muchos platos **pakistanies** con curry; la comida **turca** que comienza siempre con entemeses fríos y calientes (pimientos rellenos) y cordero; los dolmades **griegos** con carne molida y arroz envueltos en hojas de uva; las bolas de patata o pan **alemanas** con asados y codillo, salchichas, espárragos con jamón cocido y patatas cocidas; el fondue de queso o carne **suizo**, la comida del **Ampurdán** a base de cordero y conejo o pescado y mariscos, siempre regado con un buen vino del Penedés; el guacamole **mexicano**; tortillas **guatemaltecas**; patacones fritos **colombianos**; menestra de fréjol y lentejas con carne **ecuatorianas**; ceviche **peruano** a base de pescado o marisco crudo; marisco **chileno**; asado **argentino**; feijoada **brasileira** a base de habas negras y carne de cerdo, los pescados variadísimos en **Portugal** regados con "vinho verde". Y un etcétera larguísimo. De **Granada** y **Huétor-Vega** no menciono nada en especial, toda su comida está buena y para deleitarse no es necesario viajar, basta entrar en cualquier bar o restaurante de la esquina.



Frisches Kokoswasser Leche de coco fresca



Thai Fondue Fondue tailandés



Frutta die mare jeder Art Mariscos de toda clase



Argentinischer Churrasco Churrasco argentino

Bevor ich hier diesen Bericht über meine Reisetätigkeit abschliesse, sollte ich vielleicht doch noch folgendes erwähnen: als mit meiner Pensionierung das ausgedehnte Kapitel der Geschäftsreisen zu Ende ging, tauchte in mir eine Art Wehmut auf, nicht aber weil nun das Reisen zu entfernten, immer schönen und zauberhaften Ländern aufhörte, sondern durch die Erinnerung an wunderbare Menschen, die ich überall kennen gelernt habe und nicht wieder treffen werde.

Ich werde meine Reiseerlebnisse und Reiseerinnerungen immer in meinem Gedächtnis und auch in meinem Herzen bewahren. Sie werden nicht verschwinden, weil die täglichen Nachrichten in den Medien dafür sorgen, dass die Erinnerungen an die Länder und Orte, von denen berichtet wird, wach gerufen werden. Wenn ich am Ort des Geschehens gewesen bin, scheinen mir Unglücke noch schrecklicher und erfreuliche Nachrichten noch freudiger zu sein. Dadurch gehen Nachrichten selten an mir vorbei.

ALS MEIN CHEF SICH FÜR MICH EINSETZTE

Zum Schluss geht noch mein Dank an einen meiner ersten Chefs bei Merck, den Apotheker Gerd Dörner, ein sehr weltoffener Mensch der in Indien, Mexiko und anderen Ländern gearbeitet und gelebt hatte. Herr Dörner setzte auf mich und hat sich vor meiner ersten Geschäftsreise, die nach Lissabon war, für mich mit Erfolg bei unserem Direktor eingesetzt. Gerd Dörner sagte zu Dr. Karl Roth: "Hernández habe ich wegen seines Köpfchens und nicht wegen seiner Fussballspielerbeine eingestellt. Ich habe volles Vertrauen, dass er die Reisen gut meistern wird".

Auf dem Marktplatz in Darmstadt, mit seinem Schloss im Hintergrund, habe ich viele Menschen, die ich auf meinen Reisen kennen gelernt habe und nach Darmstadt kamen, bewirbt. Dieses Bild wurde vom Ratskeller aus aufgenommen. Obwohl sich der Ratskeller im Laufe der Zeit stark verändert hat, ist er ein privilegiertes Ort geblieben, in dem man mit Freunden und Kunden Mitten in der Stadt gemütlich sitzen kann. Sein Bier aus der eigenen Brauerei, seine Würstchen und sein Leberkäse sind ausgezeichnet.



Antes de concluir este reportaje sobre mis periplos por el mundo debería quizás mencionar lo siguiente: cuando con mi jubilación se cerró el amplio capítulo de mis viajes de negocios se despertó en mí una cierta nostalgia, pero no porque se acababan los viajes muchas veces a países muy lejanos, todos ellos tan bonitos y atractivos, sino por el recuerdo de personas tan estupendas que he conocido por todos los sitios por donde he pasado y que ya no volveré a ver.

Tengo bien claro que todas esas vivencias las seguiré guardando siempre en mi memoria y en mi corazón. Y no desaparecerán, porque las noticias diarias me reavivan las imágenes y recuerdos que tengo de los lugares del mundo en los que las noticias se producen y de las que los medios de comunicación se hacen eco. Quizás por conocer muchos de los sitios de los acontecimientos, las desgracias me parezcan más desgracias y las alegrías más alegrías, y pocas noticias pasen desapercibidas para mí.

CUANDO MI JEFE PELEÓ POR MÍ

Quiero terminar con mi agradecimiento a uno de mis primeros jefes en Merck, el farmacéutico Gerd Dörner, un hombre muy abierto por haber vivido y trabajado en la India, México y otros países. El Señor Dörner confió en mí y peleó (con éxito) por mí con nuestro director a la hora de preparar mi primer viaje de negocios que fue a Lisboa. Gerd Dörner le dijo al Dr. Karl Roth: "A Hernández lo contraté como ejecutivo por su cabeza y no como futbolista por sus piernas. Confío plenamente en que volverá con el éxito esperado de los viajes que haga".

En la Plaza del Mercado de Darmstadt, con el castillo al fondo, fui anfitrión de muchas de las personas que conocí por el mundo y que vinieron a Darmstadt. La fotografía está tomada desde el restaurante Ratskeller (Sótano del Ayuntamiento) que, aunque con el transcurso del tiempo fue cambiando, siempre fue un lugar privilegiado en el centro de la ciudad para atender a nuestros clientes y amigos. La cerveza de su cervecería propia, las salchichas y el leberkäse (pastel de carne) son excelentes.

EINIGE DATEN		ALGUNAS FECHAS	
Eintritt in die Firma Merck	1961	Empecé a trabajar en Merck	
Erste Geschäftsreise: Portugal	1969	Primer viaje de negocios: Portugal	
Erste Geschäftsreise nach Lateinamerika	1971	Primer viaje de negocios a Latinoamérica	
Erste Geschäftsreise nach Asien und Afrika	1975	Primer viaje de negocios a Asia y África	
Erdbeben in Guatemala	1976	Terremoto en Guatemala	
Die spanische Verfassung tritt in Kraft	1978	La Constitución Española entra en vigor	
Falklandkrieg	1982	Guerra de las Malvinas	
Mauerfall	1989	Caida del Muro	
Ende der Sowjetunion	1991	Final de la Unión Soviética	
Ende des Apartheids in Südafrika	1994	Final del Apartheid en Sudáfrica	
Letzte Geschäftsreise: Chicago	05.2002	Último viaje de negocios: Chicago	